AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND DIFFICULTIES FACED BY THE TWELFTH GRADE STUDENTS OF SMA N 1 KOTO BARU IN TRANSLATING EXPLANATION TEXTS FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain Bachelor of Education (B. Ed)

WRITTEN BY:

AAN PRANATA
NIM. 17018106

Advisor:
Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI PADANG

2023

HALAMAN PERSETUJUAN

SKRIPSI

Judul : An Analysis of Translation Quality and Difficulties Faced by The Twelfth Grade Students of SMAN 1 Koto Baru in Translating Explanation Texts from English to Bahasa Indonesia

Nama : Aan Pranata
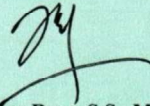
NIM/BP : 17018106

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 5 Mei 2023

Disetujui oleh,
Pembimbing

Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum
NIP: 19770818 200312 1 001

Mengetahui,

Ketua Jurusan,

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum,Ph.D
NIP. 1910525 199802 2 002

i

HALAMAN PERSETUJUAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan didepan Tim Penguji Skripsi Program Studi
Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
Dengan judul

"AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND DIFFICULTIES FACED BY THE TWELFTH GRADE STUDENTS OF SMA N 1 KOTO BARU IN TRANSLATING EXPLANATION TEXTS FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA"

Nama   : Aan Pranata

NIM/BP   : 17018106

Program Studi   : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan   : Bahasa dan Sastra Inggris
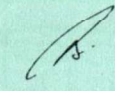
Fakultas   : Bahasa dan Seni

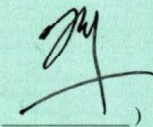Padang, 05 Mei 2023

TIM PENGUJI   Tanda Tangan

1.   Ketua   : Dr. M. Affandi Arianto, S.Pd,
                                 M.Pd.

(_____)

2.   Sekretaris   : Andi Muhammad Irawan, S.S.,
                                 M.Hum., Ph.D

(_____)

3.   Anggota   : Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum

(_____)

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Aan Pranata
NIM/ TM	: 17018106 / 2017
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul "An Analysis of Translation Quality and Difficulties Faced by The Twelfth Grade Students of SMAN 1 Koto Baru in Translating Explanation Texts from English to Bahasa Indonesia" adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan meneriima sanksi akademis maupun hukuman sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

Saya yang menyatakan,

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP.19710525.199802.2.002

Aan Pranata
NIM. 17018106

i

ABSTRACT

Pranata, Aan. 2023. An Analysis of Translation Quality and Difficulties Faced by The Twelfth Grade Students of SMAN 1 Koto Baru in Translating Explanation Texts from English to Bahasa Indonesia: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

This study aims to find out the quality and difficulties made by the third grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating explanation text from English to Bahasa Indonesia. This study used a descriptive quantitative method. The subject of this research were 26 student of SMAN 1 Koto Baru, selected by using random sampling technique. The data were the translation of the explanation text entitled *water cycle* done by the third grade students of SMAN 1 Koto Baru. The data were collected using a translation test and questionnaire. The results of the research indicate that the twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating explanation text from English to Indonesia are quite good with the average translation score of students is at a score of 7.826, Meanwhile, the difficulties in translating faced by the students were mostly in Linguistic factor with the percentage of 88,46%, In other hand non-linguistic also affected the student difficulties but not as much as linguistic factor. The percentage of non-linguistic factor is only 61.54% from 26 students in the class.

Key words: Translation, Translation Quality, Difficulties in Translating, Explanation Text.

ABSTRAK

Pranata, Aan. 2023. Analisis Kualitas Terjemahan dan Kesulitan yang Dihadapi Siswa Kelas XII SMAN 1 Koto Baru dalam Menerjemahkan Teks Eksplanasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas dan kesulitan siswa kelas XII SMAN 1 Koto Baru dalam menerjemahkan teks eksplanasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kuantitatif. Subyek penelitian ini adalah 26 siswa SMAN 1 Koto Baru yang dipilih dengan menggunakan teknik random sampling. Data penelitian ini adalah terjemahan teks eksplanasi berjudul "Siklus air" yang dilakukan oleh siswa kelas XII SMAN 1 Koto Baru. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan tes terjemahan dan angket. Hasil penelitian menunjukkan bahwa siswa kelas XII SMAN 1 Koto Baru dalam menerjemahkan teks eksplanasi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia cukup baik dengan nilai rata-rata terjemahan siswa berada pada skor 7,826, Sedangkan kesulitan dalam menerjemahkan dihadapi oleh siswa siswa sebagian besar pada faktor linguistik dengan persentase 88,46%, sedangkan non linguistik juga mempengaruhi kesulitan siswa tetapi tidak sebanyak faktor linguistik. Persentase faktor non-linguistik hanya 61,54% dari 26 siswa di kelas.

Kata kunci: Terjemahan, Kualitas Terjemahan, Kesulitan Menerjemahkan, Teks Eksplanasi.

ACKNOWLEDGMENT

First of all, the writer would like to say *Alhamdulillahirrabbil'alamin*. All Praise be upon to Allah SWT, the Lord of the Universe, with His uncountable blessing, mercy, and great guidance, that has given the writer good health and welfare to finish this thesis entitled "An Analysis of Translation Quality and Difficulties Faced by The Twelfth Grade Students of SMAN 1 Koto Baru in Translating Explanation Texts from English to Bahasa Indonesia" as one of the requirements for obtaining Strata One (S1) degree in English Department, the Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang. Also, shalawat and salamis delivered to the greatest leader for human beings, the prophet Muhammad SAW.

Firstly, the writer would like to express sincere gratitude to the honorable advisor, Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum. for his valuable help, guidance, and motivation to the completion of this thesis and during the study in English Department.

Secondly, an abundance of appreciation is also addressed to the reviewers and examiners of this thesis Dr. M. Affandi Arianto, S.Pd, M.Pd and Andi Muhammad Irawan, S.S., M.Hum., Ph.D for the criticisms, and constructive feedbacks that have helped the writer to accomplish this research.

Then, The writer also would express the gratitude to Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D. and Muhd. Al-Hafizh, S.S., M.A. as the head and the secretary of English Department, Universitas Negeri Padang.

Moreover, a deep thank and gratitude are dedicated to the writer's beloved parents. They always give motivation and support to the writer. Big thanks are also addressed to English teacher of SMAN 1 Koto Baru and all students of XII IPA 1 of SMAN 1 Koto Baru for their contributions to this research.

Big thanks also addressed to the writers' brother, Zuldian Fahrori, who give motivation and support to the writer. The writer would like to say thank you for the writers' friend in K4'17 Universitas Negeri Padang or all help, and

experience since 2017, and thank you for all person who contribute with this research.

<div align="right">Padang, March 2023</div>

<div align="right">Aan Pranata</div>

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

English learning is very important in schools, where English is a language that is widely used and used as an international language, learning English is certainly one of the subjects taught in schools. As an international language, of course, there are many sources of books that use English. In terms of science, many sources of text and articles use English because the spread of English is very wide. No wonder English is one of the most widely used languages. English is needed especially when the two of the people are meeting in a specific place, for example in the class, the student need to talk with other students, then good English skill can help us for understanding the sentence and conversation in English.

Talking about English, of course, we can't escape from the translation; translation is part of the process of exchanging information from one language to another language. Translation is actually quite difficult for people who are not wonted to speak English, things like this make the information have different meaning. Arfianti & widiati (2020) stated that Translation is often used as a cognitive strategy which involves processing, receiving, and transferring foreign language material based on students' first language.

Translation is one part of learning English, Translation is used to get the meaning contained in a text, so that the meaning in a text is not mistaken. To translate English into Indonesian needs a high focus, because the slightest misunderstanding will make the results of the translation have some misinformation. A translation has the same meaning and message as the source text, if there is incorrect information in the translated text it will make people who read it confused. Harmer (2007) believes that translation is a natural process of learning a foreign language when students, especially in the beginner level like many

Indonesian adults, translate foreign language materials into their first language. When determining the quality of a translation, there are several aspects that need to be considered, according to Nababan (2012) there are several aspects in determining the quality of a translation, including accuracy, acceptability, and readability, where these three aspects greatly affect the results of translation quality.

For people who are used to speaking English, things like translation are very proficient, but for people in Indonesia itself, translation becomes a little more difficult because English is a foreign language that is learned. Translation can be done by anyone, including high school students, although it looks difficult, translation is an important aspect if we want to know information from the text we read, not only that there are many things we can learn from translation, one of which is when reading English text, the possibility will feel very difficult if you don't do the translation method.

Translating for students is certainly challenging thing because English is a foreign language that is learned. Where students can find difficulties when faced with English texts, this can be an obstacle for students to develop and learn English. Good translation skills will make the ability to improve English skill, but if on the contrary when there are difficulties in terms of translation, then this can affect the quality in terms of learning English, where translation is one method to get information in a text that uses English or other foreign language. Students rely more on search engines or google translate to translate the given text, when students have difficulty translating English text of course they will need a longer time in translating English text, this thing also affects their score on the exam, there are several factors that certainly affect this, and one of them is difficulty in translation, some students think that English is a language that is quite difficult to learn, starting from new words that they rarely use when learning English, difficulties in translating each word, sentence and phrase.

Difficulties in translating English generally occur when students translate some of the texts they have learned in high school, for example, explanation text. When students learn English they try to translate words so that they get information as knowledge, during the pre-teaching period the researchers found a problem where many of the students had difficulty when given assignments such as matters related to translation, this became one of the factors that made researchers want to discuss about this topic, where translation is a skill that is quite difficult to master by student. Larson (1998) claimed that to do effective translation one must discover the meaning of the source language and use receptor language forms which express this meaning in a natural way.

Translation in high school students is very important in forming useful skills in English, where nowadays English skills are very much needed for students, especially grade 12 learning English to be a lesson in national exams, with good translation skills, students High school students can understand the English language text being tested.

There are several kinds of English texts that are studied by students, one of which is an explanation. Explanation is a text that is one part of various types of text in English, where grade 12 learns an English text they has difficulties in that field so the researchers chose this hat to be discussed. Explanation text is a text that is studied by students where students can find out the process of the occurrence of a natural, social and cultural phenomenon that often occurs around them, not only that through this text students can find interesting information about natural and social events that they do not know. According to Pasaribu, Herman, & Hutahaean (2020) in Indonesia, English is a foreign language which the students must be mastered of the global language. English is certainly one of the things that need to be taken when the student studying in school.

Becoming a translator requires skills that involve two languages, and this makes it not easy, as stated in Bell (1991) the translator has been defined as a bilingual mediating agent

between monolingual communication participants in two different languages communities. For students who are learning English translating a text will certainly be a challenge in itself and make it a difficult task, such as research conducted by Hariati (2018) the researcher found that students had more difficulty in linguistic factors. Based on the research, highest percentage of student difficulties are in the linguistic factor with a percentage of 68.57%, the next student's difficulty is nonlinguistic factor with a percentage of 62.85%. Other research is also carried out by Hadrus (2017) the researcher find out that the linguistic factors were the most prominent factors that appeared the second grade students of SMAN 1 Lappariaja in translating argumentation text, it means that students have difficulties in translating a text with a different language, especially English, of course there have been several studies conducted to find out what difficulties are faced by the students.

There are several previous research that explain about difficulties in translating text has been done by Tarigan (2018) the researcher focused on students difficulties in translating descriptive text, in other hand, Sukmawati (2019) explained about the difficulties faced when translating descriptive text, Hastuti, Kardega, & Eliza (2019) explained about difficulties in translating narrative text, Pasaribu et al., (2020) also focused on narrative text, similar research also conducted by Hasibuan (2019) focused on difficulties in translating narrative text at grade X Senior High School. On other hand Syarifudin (2019) explained about the difficulties in translating explanation text in case of English department. Sofiah (2021) stated about Students' Difficulties in Translation (The Study on The Students' English Language Education in Mastering Translation). A study of student's ability in translating analytical exposition had been conducted by Yessy & Sinambela (2018). Another research conducted by Rivaldo (2020) explains about ability in translating narrative text in case of college student. Translation quality assessment have been conducted on different text types, such as news items (Sofyan & Tarigan, 2020), expositions (Sari & Rosa, 2021), public notices or

5

signs (Amenador & Wang, 2020; Qiannan, 2012; Sari & Rosa, 2021), literary texts (Pujowati et al., 2022; Tirtayasa & Setiajid, 2020), and tourism texts (Pratama et al., 2021; Putri et al., 2022; Sari, 2019).

Based on previous explanation, Most of the previous studies focused on different grades and levels, such as students majoring in English, but in this research, the researcher focused on twelfth grade of senior high school students, and the curriculum used was also different, many previous studies were based on the 2013 curriculum before the Covid-19 pandemic, but in this study it was based on a temporary curriculum during the Covid-19 period. Moreover, the research uses explanatory text material for grade 3 high school, which text has never been included in the previous curriculum.

B. Identification of the Problem

Based on the background of this research, there are several problems that can be identified based on the explanation text used in 12th grade high school, where this text is new material learned by 12th graders in English lessons. The first is the student's quality to translate explanation text from English to Bahasa Indoneisa, and the second one is the difficulties or problem faced by students in translating explanation texts by twelfth grade students of Senior High School 01 Koto Baru academic year 2022/2023.

C. Limitation of the Problem

Related to the identification of problem above, researcher focused on analyzing the translation quality and difficulties faced by twelfth grade Senior High School students in SMA N 1 Koto Baru Dharmasraya in translating explanation text from English into bahasa Indonesia.

D. Formulation of the Problem

The problem of this study is formulated into the question "How are the translation quality and difficulties faced by twelfth grade Senior High School students in SMAN 1 Koto Baru Dharmasraya? in translating explanation text from English into bahasa Indonesia"

E. Research Questions

Based on the formulation of the problem above, the research questions in this study are:

1. How is the translation quality of the twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating an explanation text from English to Indonesia?

2. What are the difficulties faced by the twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating an explanation text from English to Indonesia?

F. Purpose of the Research

The purposes of this research are:

1. To find out the translation quality of the twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating an explanation text from English to bahasa Indonesia?

2. To find out the difficulties faced by twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru in translating explanation text from English to bahasa Indonesia.

G. Significance of the Research

1. Theoretical

This research is expected to be able to strengthen theories related to translation, and add the contribution in the literature related to the topic of translation in English subject.

2.   Practical

This research is expected to be able to provide contributions and knowledge in the field of English, for researchers who will research in the same field of translation, it is hoped that they will add to the list of theories in completing a research, also to translators who focus on translating text from English to Indonesian.

H. Definition of Key Terms

In order to make the ideas in this proposal easily understandable, several terminologies are defined.

1.   Translation is a process of transfer meaning from a text into another language in the way that the author intended the text. Another meaning of translation is a process of transfer meaning from source text into target text, for example translate a text from English to bahasa Indonesia. In this research translation is described as a rendering process the meaning of a text from English into Indonesian that is done by twelfth grade student of SMAN 1 Koto Baru Dharmasraya.

2.   Explanation text is written to explain the processes involved in phenomena or how something works. According to this research Explanation text defined as an English text that explain the process of phenomena or how something works, and this text is a source text that must be translated by twelfth grade students of SMAN 1 Koto Baru Dharmasraya.

3.   Difficulty is a problem or something that make someone hard to do something, in this research difficulty defined as a problem that faced by twelfth grade student of SMAN 1 Koto Baru in translating Explanation text from English into Indonesian.